

SUR LES TRACES
D'UN CHEF-D'ŒUVRE

LA BIBLE DE MOUTIER- GRANDVAL

DU 8 MARS
AU 8 JUIN 2025

AUTOUR DE L'EXPOSITION
Programme des événements

MUSÉE 
JURASSIEN
D'ART ET D'HISTOIRE
DELÉMONT



SUR LES TRACES D'UN CHEF-D'ŒUVRE

LA BIBLE DE MOUTIER-GRANDVAL

Une exposition mise sur pied à l'occasion de la venue de ce précieux manuscrit conservé à la British Library de Londres... pour un voyage culturel et historique à travers l'Europe, du Moyen Âge à nos jours.

Visites commentées de l'exposition – durée 45 min

■ **Mercredi 26 mars 2025** – 19h et 20h

■ **Mercredi 23 avril 2025** – 19h et 20h

■ **Mercredi 28 mai 2025** – 19h et 20h

Les places par visite étant limitées, prière de s'annoncer sur reservation@mjah.ch ou au +41 (0)32 422 80 77

***De Delémont à Londres :
les péripéties de la vente de la Bible de Moutier-Grandval***

conférence par **Angéline Rais**, historienne du livre

■ **Mercredi 19 mars 2025** – 19h30, entrée libre

Le 19 mars 1822, la Bible de Moutier-Grandval est vendue à Speyr-Passavant, quittant ainsi Delémont. Pendant près de quinze ans, cet antiquaire bâlois présente le manuscrit en Suisse, à Paris et à Londres, avant de le vendre au British Museum en 1836. Cette histoire hors-Jura de la Bible révélera les stratégies commerciales qui contribuèrent à sa renommée en voulant en faire un témoin de l'époque de Charlemagne.

***Des origines de la bible à nos jours :
l'influence des traductions et la beauté du travail des copistes***

conférence par **Didier Berret**, diacre, professeur en sciences des religions

■ **Mercredi 2 avril 2025** – 19h30, entrée libre

La bible est née d'une longue tradition orale et trouve d'abord un écrin dans la langue hébraïque, souvent difficile à traduire. Saint Jérôme, installé à Bethléem, va s'instruire auprès des rabbins pour permettre à la nouvelle Église d'accéder aux textes en latin. Ce travail de longue haleine nécessite des choix qui parfois orientent la manière de lire et de penser la bible.

***Les restitutions d'objets culturels aujourd'hui :
l'état actuel d'une question complexe***

conférence par **Pascal Griener**, professeur à l'École du Louvre, Paris, et à Sorbonne University, Abu-Dhabi ; historien des collections et des musées, président de la Fondation Gottfried Keller

■ **Mercredi 21 mai 2025** – 19h30, entrée libre

Les guerres et le colonialisme sont la cause de la spoliation de millions d'objets, arrivés dans des collections privées ou des institutions publiques. Si leur restitution est un impératif moral, la dimension légale doit toutefois être considérée. Pourquoi, quand et dans quels cas faut-il restituer ? La restitution est-elle la seule exigence des personnes ou des États spoliés ?

CONCERT à la FARB – Fondation Anne et Robert Bloch

Sim's – À ta place

■ **Vendredi 6 juin** – 20h, entrée libre

Le musicien Sim's partage ses compositions créées lors d'une résidence artistique de 4 mois à « La Sarrazine », véritable jardin d'Éden au cœur du Lubéron. Des morceaux conçus dans la solitude et le retranchement... un travail qu'il considère comme « celui de la maturité ».



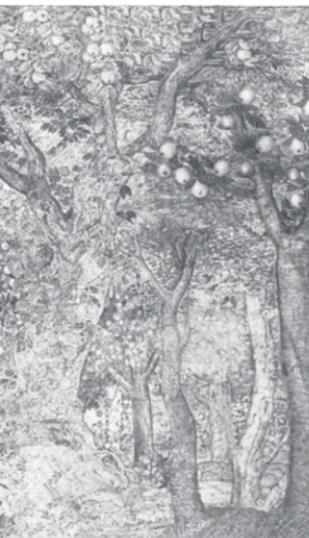
En tout temps

EXPOSITION

Didier Rittener, *Bien, mal, pareil*

Dans l'exposition *Bien, mal, pareil*, **Didier Rittener** présente *Les Pommiers ou indécente forêt*, un dessin monumental qui dépeint un nouveau Jardin d'Éden. Sa lenteur d'exécution évoque le travail des moines copistes. Cette œuvre dialogue avec d'autres créations de l'artiste qui interrogent la fragilité de l'existence.

LIEU : FARB – Fondation Anne et Robert Bloch
www.fondationfarb.ch
Entrée libre



ESCAPE GAME OUTDOOR

La quête du joyau perdu

Il y a 200 ans, des enfants font une découverte dans un grenier au cœur de la Vieille Ville de Delémont. Ils la dissimulent et laissent derrière eux une carte menant à sa cachette.

Le temps est compté ! Saurez-vous déchiffrer cette mystérieuse carte et décoder les indices cachés tout au long du parcours ? Retrouverez-vous l'endroit où les enfants ont dissimulé ce précieux trésor ?

DÉPART (remise du matériel) :
MJAH - Musée jurassien d'art et d'histoire
Par groupe : 60.–



Temps fort à Delémont | 15-16 mars 2025

Visites flash de l'exposition – durée 20 min

■ **Samedi 15 mars** – 14h30, 15h30

■ **Dimanche 16 mars** – 10h30, 14h30, 15h30

LIEU : MJAH – Musée jurassien d'art et d'histoire

Visites théâtralisées en Vieille Ville de Delémont – durée 1 h

par les guides de la Ville de Delémont, accompagnés de comédiens

■ **Samedi 15 mars** – 10h, 11h, 13h, 15h30

■ **Dimanche 16 mars** – 13, 14h, 15h, 16h

La Bible de Moutier-Grandval a séjourné à Delémont du 16^e au 19^e siècle. Cette visite théâtralisée vous mettra sur ses pas tout en découvrant des lieux discrets, en révisant certaines légendes et en rencontrant les personnages marquants de son escale delémontaine.

POINT DE DÉPART : devant l'église Saint-Marcel

Les places pour ces deux types de visite étant limitées, prière de s'annoncer sur reservation@mjah.ch ou au +41 (0)32 422 80 77

CONFÉRENCES à la FARB – Fondation Anne et Robert Bloch

Bobolène, hagiographe grand-reporter ?

Tentative de décryptage de la Passion de saint Germain

conférence par **Élodie Paupe**, doctorante en littérature latine, spécialiste en humanités numériques

■ **Samedi 15 mars** – 17h, entrée libre

Vers 690, le moine Bobolène séjourne au monastère de Moutier-Grandval. Il y rencontre deux contemporains des terribles événements qui ont coûté la vie à l'abbé Germain et à son prieur Randoald quelques années plus tôt. En découle le premier texte littéraire de la région, au réalisme quasi journalistique. Quelles libertés Bobolène a-t-il prises ? De quelles sources s'est-il inspiré ?

Un squelette baladeur ou les aventures des reliques de saint Germain de Moutier-Grandval

conférence par **Jean-Claude Rebetez**, conservateur des Archives de l'ancien Évêché de Bâle (AAEB)

■ **Dimanche 16 mars** – 17h, entrée libre

Germain, premier abbé de Moutier-Grandval, est considéré comme un saint dès son martyr, vers 675. Exhumé en 1477 pour prouver aux fidèles incrédules qu'il est toujours dans son tombeau, son squelette échappe à la destruction de la collégiale en 1499, est sauvé clandestinement à la Réforme et trouve refuge à Delémont... qu'il doit fuir à la Révolution avant d'y revenir en 1805 – définitivement.



JOURNÉES EUROPÉENNES DES MÉTIERS D'ART | 29-30 mars 2025

Initiation à l'enluminure médiévale

atelier animé par **Mireille et Renaud Marlier**, spécialistes d'enluminures médiévales

— **Samedi 29 mars** et **dimanche 30 mars** – en continu, 10h-12h et 14h-16h30

S'initier à l'art de l'enluminure du Moyen Âge avec la découverte de la fabrication des couleurs, la présentation des outils, des techniques, des supports et des matériaux nécessaires à la réalisation d'un manuscrit.

LIEU : MJAH – Musée jurassien d'art et d'histoire

L'art des couleurs dans la Bible de Moutier-Grandval

conférence par **Mireille et Renaud Marlier**,
spécialistes d'enluminures médiévales

— **Samedi 29 mars** – 17h, entrée libre

Quel peintre n'a pas voulu reproduire la fraîcheur des teintes ? Quel enlumineur n'a pas désiré faire vivre toute la palette des couleurs ? « *Artistes savants* » ou « *alchimistes peintres* », les enlumineurs sont avant tout des artistes maîtrisant le travail du coloriste et celui si délicat de la fabrication des pigments, détrempez, vernis, encres...

LIEU : FARB – Fondation Anne et Robert Bloch





Temps fort à Porrentruy | 5-6 avril 2025

Samedi 5 avril

Journée organisée par la Bibliothèque cantonale jurassienne

- 10h Accueil café croissants
- 10h30-11h30 **Du scriptorium à l'atelier de restauration : histoire du parchemin**, atelier didactique animé par **Carole Jeanneret**, restauratrice de livres anciens*
- 14h00-15h30 **Brendan et le secret de Kells**, film pour enfants, 78 min
- 16h00-16h45 **La reliure actuelle de la Bible de Moutier-Grandval**, conférence par **Jean-Louis Walther**, spécialiste de la Bible de Moutier-Grandval*
- 17h00-17h15 **Histoire de la tête de moine**, causerie par **Jean-Claude Rebetez**, conservateur des Archives de l'ancien Évêché de Bâle (AAEB)
- 17h15-17h45 **Dégustation** de têtes de moine et de bières trappistes... et autres joyusetés
- 18h00-20h15 **Le Nom de la rose**, film, 131 min

LIEU : **Espace Renfer** – Hôtel des Halles
rue Pierre-Péquignat 9 | 2900 Porrentruy

* Entrée libre, sur inscription : +41 (0)32 420 84 00
ou bibliotheque.cantonale@jura.ch

Dimanche 6 avril

Journée organisée par la Section d'archéologie et paléontologie du canton du Jura

- 14h00-16h00 **Présentation des dépôts**, avec mise en valeur d'objets du Moyen Âge jurassien, visite accompagnée toutes les 30 min
- 14h00-16h00 **Présentation du laboratoire** de conservation-restauration, avec intervention sur des objets du Moyen Âge jurassien, visite accompagnée toutes les 30 min
- 16h00-17h00 **L'énigme des sandales de saint Germain**, conférence en images et démonstration par **Marquita Volken**, archéologue spécialiste du cuir

LIEU : **Centre de recherche et de conservation (CRC)**
route de Fontenais 21b | 2900 Porrentruy



Temps fort à **Moutier** | 12-13 avril 2025

Fondé au 7^e siècle, le monastère de Moutier-Grandval connaît un essor rapide. Mais seules quelques précieuses reliques muséales témoignent aujourd'hui de cette époque faste ; les bâtiments ont disparu et l'église collégiale actuelle a été reconstruite en 1860 avec les pierres de l'ancienne. Les fouilles archéologiques de 2008 et 2012, en Vieille Ville de Moutier, précisent certains aspects de la prestigieuse abbaye.

Le centre-ville historique – durée 45 min

visite par **Stéphane Froidevaux**, archéologue, conservateur du Musée du Tour Automatique et d'Histoire de Moutier

■ **Samedi 12 avril** – 10h et 11h

■ **Dimanche 13 avril** – 10h et 11h

Point de départ: devant l'Hôtel de Ville de Moutier

La chapelle de la Collégiale Saint-Germain et le Château de Moutier – durée 45 min

visite par **René Koelliker**, historien de l'art

■ **Samedi 12 avril** – 10h et 11h

■ **Dimanche 13 avril** – 10h et 11h

Point de départ: parvis de la Collégiale Saint-Germain

La chapelle de Chalières – durée 30 min

visite par **René Koelliker**, historien de l'art

■ **Samedi 12 avril** – 14h, 14h45

Point de départ: parvis de la chapelle de Chalières

Le monastère de Grandval à Moutier : entre archéologie et histoire

conférence par **Christophe Gerber**, archéologue

■ **Samedi 12 avril** – 16h

Suivie d'une dégustation du vin de Moutier-Grandval de la Cave Saint-Germain

LIEU: Chantemerle | chemin de Chantemerle 2 | 2740 Moutier

Une Bible de Tours dont le destin était d'arriver à Moutier-Grandval, pourquoi?

conférence par **Jean-Louis Walther**, spécialiste de la Bible de Moutier-Grandval

■ **Dimanche 13 avril** – 14h30

LIEU: Chantemerle | chemin de Chantemerle 2 | 2740 Moutier

Musique traditionnelle irlandaise

concert par le groupe irlandais **Slemish**

■ **Dimanche 13 avril** – 16h

LIEU: Le Tenor | rue de l'Hôtel-de-Ville 14 | 2740 Moutier





Visites flash de l'exposition – durée 20 min

■ **Samedi 17 mai** – 14h30, 15h30

■ **Dimanche 18 mai** – 10h30, 14h30, 15h30

LIEU: MJAH – Musée jurassien d'art et d'histoire

Visites théâtralisées en Vieille Ville de Delémont – durée 1h

par les guides de la Ville de Delémont, accompagnés de comédiens

■ **Samedi 17 mai** – 10h, 11h, 13h, 15h30

■ **Dimanche 18 mai** – 13, 14h, 15h, 16h

La Bible de Moutier-Grandval a séjourné à Delémont du 16^e au 19^e siècles. Cette visite théâtralisée vous mettra sur ses pas tout en découvrant des lieux discrets, en révisant certaines légendes et en rencontrant les personnages marquants de son escale delémontaine.

POINT DE DÉPART: devant l'église Saint-Marcel

Les places pour ces deux types de visite étant limitées, prière de s'annoncer sur reservation@mjah.ch ou au +41 (0)32 422 80 77

Exposition – Didier Rittener, *Bien, mal, pareil*

en présence de l'artiste

■ **Samedi 17 mai** – 14h-17h

Dans l'exposition *Bien, mal, pareil*, **Didier Rittener** présente *Les Pommiers ou indécente forêt*, un dessin monumental qui dépeint un nouveau Jardin d'Éden. Sa lenteur d'exécution évoque le travail des moines copistes. Cette œuvre dialogue avec d'autres de ses créations qui interrogent la fragilité de l'existence.

LIEU: FARB – Fondation Anne et Robert Bloch

Initiation à l'enluminure médiévale

atelier animé par **Mireille et Renaud Marlier**, spécialistes d'enluminures médiévales

■ **Samedi 17 mai** et **dimanche 18 mai** – 10h-12h et 14h-16h30

S'initier à l'art de l'enluminure du Moyen Âge avec la fabrication des couleurs, la présentation des outils, des techniques, des supports et des matériaux nécessaires à la réalisation d'un manuscrit.

LIEU: MJAH – Musée jurassien d'art et d'histoire

Temps fort à Tramelan

Cycle de conférences – *Le savoir se livre*

Organisé par la commune de Tramelan, la Société jurassienne d'émulation (SJE) et le Centre interrégional de perfectionnement (CIP).

Des tablettes d'argile aux écrans tactiles : les multiples transformations du livre

conférence par **Françoise Dubosson**, maître d'enseignement à la Haute école de gestion de Genève, Filière Information Science

■ **Judi 10 avril 2025** – 19h30

Qu'est-ce qu'un livre ? Si la question paraît simple, la réponse ne l'est pas, tant l'objet échappe à nos analyses. Rien ne semble plus différent en effet qu'un rouleau de papyrus et un fichier numérique téléchargé sur une liseuse ou un téléphone. Et pourtant, les deux sont bien des « livres », chacun à leur manière.

Bibliotheca integra : les bibles carolingiennes de Tours

conférence inaugurale du colloque international, par **David Ganz**, membre élu du Comité international de paléographie latine, membre correspondant des Monumenta Germaniae Historica

■ **Vendredi 9 mai 2025** – 19h30

Entre 830 et 840, les scribes de l'abbaye Saint-Martin de Tours copient et enluminent la Bible de Moutier-Grandval. Cette réalisation s'inscrit dans un vaste projet : pour la première fois et de façon continue durant plusieurs décennies, un centre transcrit le texte biblique en un seul volume. Étudiant les détails des manuscrits conservés, David Ganz retracera cette entreprise remarquable de la renaissance carolingienne.

Les trésors cachés des manuscrits enluminés

conférence par **Nathalie Roman**, historienne de l'art spécialiste des manuscrits enluminés

■ **Mercredi 14 mai** – 19h30

Un voyage dans le monde fascinant des manuscrits enluminés du Moyen Âge, véritables trésors d'art et d'histoire. Leur fabrication, du traitement du parchemin jusqu'à la création du codex, révèle tout un savoir-faire artisanal et une grande complexité. Il en va de même pour le travail des enlumineurs qui, au sein d'un scriptorium monastique ou d'un atelier urbain, ont peint tant de miniatures éblouissantes.

CIP – Centre interrégional de perfectionnement
chemin des Lovières 13 | 2720 Tramelan

Renseignement : +41 (0)32 486 06 06 | culture@cip-tramelan.ch

Colloque international

Sur les traces de la « Bible de Moutier-Grandval »

Colloque organisé par Mémoires d'Ici, Centre de recherche et de documentation du Jura bernois, en collaboration avec le Département des Langues et Littératures françaises et latines médiévales de l'Université de Genève.

Vendredi 9 mai 2025

19h30 **Bibliotheca integra : les bibles carolingiennes de Tours**
David Ganz, membre élu du Comité international de paléographie latine, membre correspondant des Monumenta Germaniae Historica

Samedi 10 mai 2025

9h00 Accueil café croissants

9h30 **Ouverture de la journée**
Jean-Yves Tilliette, professeur honoraire de l'Université de Genève, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres
Sylviane Messerli, directrice de Mémoires d'Ici, Centre de recherche et de documentation du Jura bernois, Saint-Imier

9h45-10h15 **Quels principes éditoriaux pour les bibles carolingiennes ?**
Caroline Chevalier-Royet, maîtresse de conférences en histoire du Moyen Âge, Université Jean Moulin, Lyon

10h15-10h45 **Les poèmes transmis par la Bible de Moutier-Grandval**
Sumi Shimahara, maîtresse de conférences, Histoire du Moyen Âge, Sorbonne Université, Paris

10h45-11h00 Discussion

11h00-11h30 **Préfigurer l'Église et repenser l'histoire dans le décor des grandes bibles carolingiennes**
Anne-Orange Poilpré, professeure d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 1 Panthéon, Sorbonne, HiCSA - Histoire Culturelle et Sociale de l'Art (EA 4100)

11h30-12h00 **Living Text : The Initials and Page Ornament of the Moutier-Grandval Bible**
Beatrice Kitzinger, Associate Professor of Medieval Art, Princeton University, Department of Art & Archaeology

12h00-12h15 Discussion

- 13h45-14h15 ***Paradise Lost : An Eco-Critical Reading of the Moutier-Grandval Bible's Miniatures***
David Ganz, Ordentlicher Professor, Universität Zürich,
Kunsthistorisches Institut
- 14h15-14h45 ***À l'ombre de la Bible de Moutier-Grandval :
les Évangiles de Saint-Ursanne et les débuts de l'art franco-saxon***
Fabrizio Crivello, Professore ordinario, Università di Torino
Dipartimento di Studi Storici
- 14h45-15h00 Discussion
- 15h00-15h30 ***« Sanctus Germanus et Randoaldus veri hujus libri possessores... » :
les chanoines du 16^e siècle ont-ils considéré la Bible de Moutier-
Grandval comme un élément identitaire de leur chapitre ?***
Jean-Claude Rebetez, conservateur des Archives de l'ancien Évêché
de Bâle (AAEB), Porrentruy
- 15h30-16h00 ***Manuscrits et imprimés des bibliothèques de la région jurassienne
dans le marché du livre rare en Suisse et en Europe***
Angéline Rais, chercheuse en histoire du livre affiliée à l'Institute of
English Studies, School of Advanced Study, University of London
- 16h00-16h15 Discussion
- 16h15-16h45 ***Conclusion de la journée***
Cédric Giraud, professeur ordinaire, Université de Genève,
Département des Langues et Littératures françaises et latines
médiévales

LIEU : CIP – Centre interrégional de perfectionnement
chemin des Lovières 13 | 2720 Tramelan

Réservation sur reservation@mjah.ch ou au +41 (0)32 422 80 77

Programme complet : <https://www.m-ici.ch/>



SUR LES TRACES D'UN CHEF-D'ŒUVRE
LA BIBLE DE MOUTIER-GRANDVAL

du 8 mars au 8 juin 2025

Un voyage culturel et historique à travers l'Europe, du Moyen Âge à nos jours

INFORMATIONS PRATIQUES

Horaires

Du 8 mars au 8 juin 2025

Lundi	14:00 – 17:00
Mardi	14:00 – 17:00 19:00 – 21:00
Mercredi	14:00 – 17:00
Jeudi	14:00 – 17:00 19:00 – 21:00
Vendredi	14:00 – 17:00
Samedi et dimanche	10:00 – 12:00 14:00 – 19:00

Du 18 avril au 4 mai 2025 et les 29 et 30 mai 2025 (Pâques et Ascension)

Lundi	10:00 – 12:00 14:00 – 17:00
Mardi	10:00 – 12:00 14:00 – 17:00 19:00 – 21:00
Mercredi	10:00 – 12:00 14:00 – 17:00
Jeudi	10:00 – 12:00 14:00 – 17:00 19:00 – 21:00
Vendredi	10:00 – 12:00 14:00 – 17:00
Samedi et dimanche	10:00 – 12:00 14:00 – 19:00

Musée jurassien d'art et d'histoire

52, rue du 23-Juin, CH-2800 Delémont
+41 (0)32 422 80 77, reservation@mjah.ch
www.mjah.ch

SOUTIENS

Délégation jurassienne à la Loterie Romande; République et Canton du Jura;
Swisslos – Culture Canton de Berne; Conseil du Jura bernois; Ville de Delémont;
Bourgeoisie de Delémont; Municipalité de Moutier; Horométrie SA

ainsi que

Banque Cantonale du Jura; Collectivité ecclésiastique cantonale catholique-romaine
de la République et Canton du Jura (CEC); Commune ecclésiastique de Delémont;
Diocèse de Bâle – Jura Pastoral; ECA Jura; Églises réformées Berne – Jura – Soleure;
Fondation Gilos; Fondation Isaac Dreyfus-Bernheim; Fondation Loisirs-Casino;
Fondation Novandi; Fondation Upsilos; Helvetia Assurances; Le Quotidien Jurassien;
Pressor SA; Radio Fréquence Jura; Willemin-Macodel



MUSÉE
JURASSIEN
D'ART ET D'HISTOIRE
DELÉMONT

www.mjah.ch